

## ÉVALUER LE POTENTIEL DE RÉSUMER/TRADUIRE DES ARTICLES ET DES RAPPORTS SCIENTIFIQUES

### Objectif

Permettre la transmission d'informations pertinentes provenant d'articles ou de rapports scientifiques, tout en économisant la ressource « temps » à la personne responsable de la rédaction du contenu.

### Propositions

Le tableau suivant regroupe les propositions d'action à poser pour atteindre l'objectif ci-haut. Les défis qui peuvent être rencontrés sont identifiés et des solutions sont proposées pour y faire face.

#	Proposition	Défi(s)	Solution(s)
1	Demander aux membres de la Table GIRT de soumettre 1 résumé/traduction d'article qu'ils jugent pertinent ainsi que l'article en question.	<p>a) L'information contenue dans les articles proposés doit être fiable et valide.  <i>Note: On veut tenter d'économiser du temps à la personne qui transmet l'information, mais on ne veut pas en perdre de nouveau à devoir vérifier le contenu.</i></p>	<p>1) Proposer une méthode rapide pour résumer/traduire des articles aux membres de la TRGIRTO. Ce tableau pourrait être à remplir par les membres et à soumettre en plus de leur résumé/traduction et de leur article. <a href="#">GABARIT RÉSUMER/TRADUIRE</a></p> <p>et</p> <p>2) Proposer une méthode rapide d'analyse de la fiabilité des articles. Ce tableau pourrait être à consulter comme guide pour les membres de la TRGIRTO. <a href="#">GABARIT FIABILITÉ</a></p> <p>et</p> <p>3) Les réviseurs (professionnels) doivent remplir le tableau <a href="#">GABARIT FIABILITÉ</a> pour chacun des articles soumis par les membres pour attester que l'information transmise est valide et fiable.</p>
		<p>b) Bien que l'article proposé soit valide et fiable, il faut s'assurer que le contenu résumé/traduit conserve le sens des propos de l'auteur.</p>	<p>1) Engager un(e) rédacteur-riche de contenu bilingue qui s'occupe uniquement de la recherche et de la rédaction du contenu, sans collaboration de tierces parties.</p>

			<p>ou</p> <p>2) Engager un(e) réviseur(e) de contenu bilingue qui s'occupe uniquement de réviser le contenu des articles proposés par les membres de la Table.</p> <p><i>Note:</i> Le ou la réviseur(e) bilingue pourrait être un étudiant bénévole ou un partenaire du milieu, fiable et désireux de contribuer au projet.</p>
2	<p>Créer un partenariat avec des rédacteurs bénévoles ou des étudiants, par exemple de l'ISFORT ou de l'Université du Québec en Outaouais, afin de créer et d'alimenter régulièrement une banque d'articles résumés/traduits, prêts pour diffusion.</p> <p><i>Note:</i> Il est pris en compte qu'un étudiant de niveau universitaire sait repérer des articles fiables et valides.</p>	<p>a) Bien que l'article proposé soit valide et fiable, il faut s'assurer que le contenu résumé/traduit conserve le sens des propos de l'auteur..</p>	<p>1) Engager un(e) réviseur(e) de contenu bilingue qui vérifie uniquement que les résumés sont conformes au sens des propos de l'auteur.</p>
		<p>b) L'article dont le contenu fait partie du thème choisi pour l'infolettre doit être prêt pour la révision avant publication</p>	<p>1) Utiliser une application (ex: Asana) pour gérer l'équipe de rédaction de contenu et pour créer et partager le calendrier éditorial. Toute l'équipe connaît les échéanciers à respecter et est au fait des modifications en temps et lieu.</p>
3	<p>Reformuler le résumé (<i>abstract</i>) de l'article/rapport et le traduire au besoin.</p>	<p>a) Bien que l'article proposé soit valide et fiable, il faut s'assurer que le contenu résumé/traduit conserve le sens des propos de l'auteur.</p>	<p>1) Engager un(e) rédacteur-riche de contenu bilingue, et/ou un(e) réviseur(e) de contenu bilingue.</p>
4	<p>Lorsque possible, reprendre les faits saillants des rapports qui figurent dans les premières pages du document publié. Choisir les faits les plus révélateurs, puis les indiquer en début de texte.</p>	<p>a) Une faible proportion du contenu du rapport est directement partagée aux lecteurs.</p>	<p>1) Joindre le lien du rapport complet à l'article pour les lecteurs désireux d'en lire l'ensemble.</p>
5	<p>Citer la phrase du résumé (<i>abstract</i>) d'un article/rapport qui témoigne des résultats obtenus, ou encore le fait saillant de la section « résultats » d'un article/rapport en début de texte. Placer ensuite le nom de l'auteur et l'année de publication, suivi du titre de</p>	<p>a) Une faible proportion du contenu est directement partagée aux lecteurs.</p>	<p>1) Joindre le lien de l'article complet pour les lecteurs désireux d'en lire l'ensemble.</p>

	l'article.		
6	<p>Le personne désignée à la recherche et rédaction du contenu utilise la <a href="#">méthode pour résumer/traduire des articles scientifiques</a>, ainsi que la <a href="#">méthode pour valider la fiabilité de l'information et des sources</a>.</p> <p>Voir le document suivant:  <a href="#">GABARIT RÉSUMER/TRADUIRE</a></p>	<p>a) Ne retenir que les éléments essentiels de l'article tout en ayant une saine gestion du temps.</p>	<p>1) Il n'existe aucune solution miracle. Il est nécessaire de prendre le temps de bien comprendre l'article/rapport, afin de transmettre le message divulgué, conformément aux propos de l'auteur.</p>

La [méthode pour résumer/traduire un article scientifique](#) ainsi que la [méthode pour valider la fiabilité de l'information et des sources](#) sont des outils techniques pouvant être utilisés.